

Ministry of Higher Education
and Scientific Research
University of Mosul
College of Basic Education
Department of English



Linguistic Landscape Study of Shop Signs in Kirkuk, Iraq

A Thesis submitted

By

Saif Mohammed Ali Abid

To

The Council of the College of Basic Education
University of Mosul

In Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Master
of Education in Linguistics and English as a Foreign Language

Supervised by

Prof. Ziyad Fadhil Himood

**Linguistic Landscape Study of Shop Signs
in Kirkuk, Iraq**

Abstract

Saif Mohammed Ali Abid

Prof. Ziyad Fadhil Himood

The linguistic landscape is the part of the public space that can be seen and read, and it is a place where language and social relationships intersect and where different languages and scripts may be present.

This study highlights the role of shop signs in reflecting Kirkuk's rich ethnolinguistic identity while catering to the practicalities of attracting customers for a diverse urban environment.

This study explores the interplay between language choice, cultural identity, and commercial practicality in Kirkuk, Iraq, by examining shop signs. An eclectic model combining frameworks by Scollon & Scollon (2003) and Reh (2004) is used to analyse both linguistic aspects (code preference) and visual elements (sign characteristics) of shop signs. The study aims to identify the dominant languages and code-switching patterns used on shop signs, understand how shop owners strategically employ language and visuals to engage with diverse audiences and explore how shop signs reflect and potentially influence social linguistics within Kirkuk's complex social fabric.

To achieve these aims, it has been hypothesised that there is a significant difference in the distribution of languages and multilingual sign types across the three main streets in Kirkuk, reflecting the varying sociolinguistic makeup of these neighbourhoods. Additionally, shop owner motivations (target audience, Brand influence, cultural identity) significantly influence the choice of language and multilingual sign type, potentially revealing power dynamics at play.

Data is collected from 559 shop signs across three main streets: Baghdad Street, Al-Muhafadha Street, and Al-Jumhuriya Street. Also, two questionnaires are conducted, one for the shop owners and another for the customers, to help compare and analyse the quantifiable data consistently.

Interviews with (33) shop owners and (75) customers provided insights into motivations for language choices and customer preferences, as well as assessing the validity of the study.

The findings reveal a complex linguistic landscape: Monolingual dominance: Arabic is the most frequently used language for monolingual signs, particularly on Baghdad Street. English is also present, especially on Al-Muhafadha Street and Al-Jumhuriya Street. Kurdish and Turkish are rarely used alone. A significant portion of signs are multilingual, with Arabic-English combinations dominating all streets.

Kurdish and Turkish appear less frequently in these combinations and variations by street: AL-Jumhuriya Street has the highest percentage of multilingual signs, suggesting a more diverse clientele. Baghdad Street has a higher proportion of monolingual Arabic signs, while Al-Muhafadha Street shows a near-equal split between Arabic and English monolingual signs.

The dominance of Arabic and the growing presence of English, alongside the limited use of Kurdish and Turkish, allows further investigation into the social and historical factors.

دراسة المشهد اللغوي للافتات المتاجر في كركوك العراق

المستخلص

سيف محمد علي عبد

أ. زياد فضل حمود

المشهد اللغوي هو الجزء من الفضاء العام الذي يمكن رؤيته وقراءته. وهو المكان الذي تتقاطع فيه العلاقات اللغوية والاجتماعية وقد تتواجد فيه لغات وانماط مختلفة.

وتسلط هذه الدراسة الضوء على دور لافتات المحال التجارية في التعبير عن الهوية العرقية واللغوية الغنية في كركوك مع تلبية الاحتياجات العلية لجذب الزبائن في بيئة حضرية متنوعة.

تستكشف هذه الدراسة التفاعل بين الاختيار اللغوي والهوية الثقافية والتطبيق العملي التجاري في كركوك، العراق، من خلال فحص لافتات المتاجر. ويستخدم نموذج انتقائي يجمع بين أطر عمل كل من سكولون وسكولون (2003) وريه (2004) لتحليل كل من الجوانب اللغوية (تفضيل الرموز) والعناصر البصرية (خصائص اللافتات) للافتات المحال التجارية. تهدف الدراسة إلى تحديد اللغات السائدة وأنماط تبديل الرموز المستخدمة على لافتات المتاجر، وفهم كيفية توظيف أصحاب المتاجر للغة والصور بشكل استراتيجي للتفاعل مع جمهور متنوع، واستكشاف كيف تعكس لافتات المتاجر ديناميكيات المجموعات داخل النسيج الاجتماعي المعقد في كركوك.

ولتحقيق هذه الأهداف، تم افتراض وجود اختلاف كبير في توزيع اللغات وأنواع اللافتات متعددة اللغات عبر الشوارع الرئيسية الثلاثة في كركوك، مما يعكس التركيبة الاجتماعية اللغوية المختلفة لهذه الأحياء. بالإضافة إلى ذلك، فإن دوافع أصحاب المتاجر (الجمهور المستهدف، وتأثير العلامة التجارية، والهوية الثقافية) تؤثر بشكل كبير على اختيار اللغة ونوع اللافتة متعددة اللغات، مما قد يكشف عن ديناميكيات القوة في اللعب.

تم جمع البيانات من 559 لافتة متجر في ثلاثة شوارع رئيسية: شارع بغداد، وشارع المحافظة، وشارع المحافظة، وشارع الجمهورية. كما تم إجراء استبيانين، أحدهما لأصحاب المحلات التجارية والآخر للزبائن، للمساعدة في مقارنة وتحليل البيانات القابلة للقياس الكمي بشكل متسق.

وقد وفرت المقابلات مع (33) من أصحاب المحال التجارية و(75) زبوناً رؤى حول دوافع الخيارات اللغوية وتفضيلات الزبائن، فضلاً عن التحقق من صحة الدراسة.

تكشف النتائج عن مشهد لغوي معقد: هيمنة أحادية اللغة: اللغة العربية هي اللغة الأكثر استخداماً في اللافتات أحادية اللغة، لا سيما في شارع بغداد. اللغة الإنجليزية حاضرة أيضاً، خاصة في شارع المحافظة وشارع الجمهورية. نادراً ما تُستخدم اللغتين الكردية والتركية وحدهما. جزء كبير من اللافتات متعدد اللغات، حيث تهيمن التركيبات العربية-الإنجليزية على جميع الشوارع .

وتظهر اللغتين الكردية والتركية بشكل أقل في هذه التركيبات والاختلافات حسب الشارع: يحتوي شارع الجمهورية على أعلى نسبة من اللافتات متعددة اللغات، مما يشير إلى وجود زبائن أكثر تنوعاً. ويحتوي شارع بغداد على نسبة أعلى من اللافتات أحادية اللغة العربية، بينما يظهر شارع المحافظة انقساماً شبه متساوٍ بين اللافتات أحادية اللغة العربية والإنجليزية.

إن هيمنة اللغة العربية والحضور المتزايد للغة الإنجليزية، إلى جانب الاستخدام المحدود للكردية والتركية، يبرر إجراء المزيد من التحقيق في العوامل الاجتماعية والتاريخية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الموصل

كلية التربية الأساسية

قسم اللغة الإنجليزية



دراسة المشهد اللغوي للافتات المتاجر

في كركوك، العراق

رسالة ماجستير تقدم بها

سيف محمد علي عبد محمد علي

الى

مجلس كلية التربية الاساسية في جامعة الموصل وهي جزء من متطلبات نيل شهادة

الماجستير في علم اللغة واللغة الانجليزية بوصفها لغة أجنبية

بإشراف

أ. زياد فاضل حمود